

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-1.9>

Аюпова Роза Алляметдиновна, Сахибуллина Кадрия Азатовна

МЕТОДЫ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛИНГВИСТИКИ В ИЗУЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ВОСПРОИЗВОДИМОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ОРНИТОНИМОМ)

В данной работе анализируются разные модели контекстуального использования фразеологических и паремиологических единиц (ФигЕ) с компонентом-орнитонимом. Особое внимание уделяется изучению роли вышеупомянутых компонентов в воспроизводимости и устойчивости данных языковых единиц. С помощью системы "Google Ngram Viewer" и ее возможностей была предпринята попытка выявления вариантов контекстуальных моделей анализируемых ФигЕ. Были также рассмотрены возможности исследования данных языковых единиц, которыми располагает система "Google Ngram Viewer".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/10-1/9.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 10(88). Ч. 1. С. 40-44. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. **Ананьина Т. С.** Пример применения функционально-параметрического анализа к французским фразеологизмам с основным компонентом – характеристикой цвета “bleu” // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2016. № 1. С. 99-107.
2. **Ананьина Т. С.** Сопоставительный анализ французской и русской фразеологии, основанной на легендах, повериях и суевериях // Преподаватель XXI век. 2009. № 3. Ч. 2. С. 355-363.
3. **Баранов А. Н., Добровольский Д. О.** Основы фразеологии. Изд-е 2-е, стереотип. М.: Флинта, 2014. 312 с.
4. **Бирх А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И.** Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / под ред. В. М. Мокиенко. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Астрель; АСТ; Хранитель, 2007. 926 с.
5. **Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий** / отв. ред. д. филол. н. В. Н. Телия. М.: АСТ-Пресс Книга, 2006. 784 с.
6. **Зимин В. И.** Семантика фразеологизмов в функционально-параметрическом отображении. Методическая разработка к спецкурсу. Ярославль: Ремдер, 2004. 48 с.
7. **Каланча К. Д.** Язык суеверий и предрассудков: история взглядов. М., 1988. 46 с.
8. **Калинина А. В.** Внутренняя форма идиом русского и французского языков. Опыт сопоставительного анализа. М.: Инфомедиа Паблишерз, 2007. 159 с.
9. **Ковшова М. Л.** Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры. М.: Либроком, 2012. 456 с.
10. **Пропп В. Я.** Русские аграрные праздники: опыт историко-этнографического исследования: собрание трудов. М.: Лабиринт, 2000. 192 с.
11. **Словарь русского языка:** в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. Изд-е 3-е, стереотип. М.: Русский язык, 1987. Т. 3. 752 с.
12. **Современная фразеология: тенденции и инновации:** коллективная монография / отв. ред. А. П. Василенко. М. – СПб. – Брянск: Новый проект, 2016. 200 с.
13. **Courtois M.** Les mots de la mort. P.: Ed. Belin, 1991. 412 p.
14. **Mollard-Desfour A.** Le dictionnaire des mots et expressions de couleur *Le Bleu*. P.: CNRS EDITIONS, 1998. 257 p.

**EXAMPLES OF COMPARATIVE REVELATION OF CULTURALLY MARKED COMPONENTS
IN THE SEMANTIC STRUCTURE OF THE RUSSIAN AND FRENCH PHRASEOLOGICAL
UNITS ASCENDING TO SUPERSTITIOUS AND POPULAR BELIEFS**

Anan'ina Tat'yana Sergeevna
Moscow State University of Education
tutmos008@mail.ru

The article is devoted to the comparative study of the linguistic and culturological meaning of some Russian and French phraseological units, whose semantic structure contains such cultural markers as superstitious and popular beliefs. Proceeding from the dual – linguistic and culturological – nature of the phraseological sign, the author draws special attention to the need to analyze the internal form of phraseological units of different languages when comparing them with the purpose of ascertaining an interlingual phraseological equivalent.

Key words and phrases: phraseological unit; linguistic and culturological meaning of phraseological unit; comparison; Russian language; French language; superstitious belief; popular belief.

УДК 8; 81-2

Дата поступления рукописи: 12.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-1.9>

В данной работе анализируются разные модели контекстуального использования фразеологических и паремнологических единиц (ФиПЕ) с компонентом-орнитонимом. Особое внимание уделяется изучению роли вышеупомянутых компонентов в воспроизводимости и устойчивости данных языковых единиц. С помощью системы “Google Ngram Viewer” и ее возможностей была предпринята попытка выявления вариантов контекстуальных моделей анализируемых ФиПЕ. Были также рассмотрены возможности исследования данных языковых единиц, которыми располагает система “Google Ngram Viewer”.

Ключевые слова и фразы: воспроизводимость; устойчивость; орнитоним; структурная модель; Google Ngram Viewer; контекстуальное использование.

Аюпова Роза Алляметдиновна, д. филол. н., профессор
Сахибуллина Кадрия Азатовна
Казанский (Приволжский) федеральный университет
rozaayupova@gmail.com; kadria85@yahoo.com

**МЕТОДЫ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛИНГВИСТИКИ В ИЗУЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ
ВОСПРОИЗВОДИМОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
С КОМПОНЕНТОМ-ОРНИТОНИМОМ)**

Устойчивость и воспроизводимость – две основные характеристики фразеологических единиц (ФЕ), которые очень тесно связаны друг с другом и являются взаимозависимыми, что было четко выражено А. В. Куниным

в определении, данном им первому из приведенных понятий. Устойчивость – «это объём инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологизмов, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях» [3, с. 24].

При наличии бесспорной лингвистической основы воспроизводимость также обусловлена когнитивно, так как «носителям одного и того же языкового менталитета характерно общее и обязательное видение или же инвариантное восприятие» [1, с. 16]. Выводы, к которым приходят ученые в результате исследования психолингвистических особенностей понимания ФЕ, подтверждают, что в описании и понимании воображаемой базы ФЕ в контекстуальном употреблении носители разных языков следуют разным установкам [9, p. 357].

Устойчивость и воспроизводимость ФЕ дают возможность для ее контекстуального использования, которое может также быть наименовано «фразеологическая трансформация», «авторская трансформация», «окказиональное использование» и т.д. Изучение расширенной метафоры как одного из видов контекстуального использования ФЕ позволило исследователям заключить, что эта способность носителя языка «построить подобраза ФЕ, основываясь на прямых значениях компонентов, позволяет ему производить данные трансформации ФЕ» [4, p. 15].

Рассуждая о значении компонентов ФЕ, стоит отметить, что фразеологическое значение не может быть выведено из значений его компонентов. Однако оно особым образом связано с ними. В каждом языке есть ФЕ, устойчивый образ которых основан на специальных компонентах, к которым относятся такие компоненты, как орнитонимы, колоронимы, зоонимы и др. Исследование ФЕ с компонентом-колоронимом свидетельствует о том, что значение данных языковых единиц часто мотивировано именно компонентом-колоронимом [5, p. 204]. Согласно А. В. Кунину, компоненты ФЕ могут быть использованы в следующих статусах: а) реальные слова (компоненты, употребленные в своем прямом значении); б) бывшие слова (компоненты, частично абстрагированные от своего семантического и грамматического значения); в) потенциальные слова (компоненты, полностью абстрагированные от своего семантического значения); г) слова-приведения (компоненты, которые не употребляются в языке как самостоятельные слова) [3, с. 40].

На предыдущем этапе нашего исследования анализу подвергался статус компонентов-орнитонимов с учетом вышеизложенной классификации известного отечественного фразеолога. Как показали результаты анализа, орнитонимы являются бывшими словами (63,3%) и потенциальными словами (36,7%) в составе идеофразеоматизмов – полисемантических ФЕ, одно из значений которых не перенесенное, другое – перенесенное; реальными словами (100%) в составе фразеоматизмов – ФЕ с перенесенным значением [6]. Данное обстоятельство свидетельствует о том, что компоненту-орнитониму принадлежит особая роль в формировании значения ФиПЕ, в состав которой он входит.

Поддерживая вышеупомянутую точку зрения исследователей о тесной взаимной связи воспроизводимости и стабильного когнитивного образа устойчивых языковых единиц и роли компонента-орнитонима во фразеологической воспроизводимости, мы выдвигаем гипотезу о том, что контекстуальные варианты ФиПЕ с компонентом-орнитонимом строятся на когнитивных образах, основанных на данных компонентах.

Соответственно, целью данной работы является подтверждение или опровержение выдвинутой гипотезы и изучение возможностей “Google Ngram Viewer” в исследовании контекстуальных вариантов рассматриваемых ФиПЕ. Для достижения поставленной цели требуется решение следующих задач: 1) тщательное ознакомление с научными публикациями последних лет о роли определенных компонентов во фразеологическом значении и об использовании “Google Ngram Viewer” в изучении устойчивых выражений; 2) выявление возможных моделей контекстуального использования ФиПЕ с компонентом-орнитонимом из базы эмпирического материала, созданного на ранних этапах нашего исследования; 3) поиск примеров, в которых употребляются возможные модели контекстуального использования ФиПЕ с компонентом-орнитонимом в системе “Google Ngram Viewer”; 4) тщательный анализ всех примеров с целью выделения из их числа контекстуальных вариантов использования анализируемых ФиПЕ; 5) выявление типов контекстуального использования ФиПЕ среди обнаруженных примеров; 6) установление роли компонента-орнитонима в контекстуальном использовании ФиПЕ; 7) изучение возможностей “Google Ngram Viewer” в исследовании ФиПЕ и их контекстуальных вариантов.

Некоторые контекстуальные варианты ФЕ получают достаточно широкое распространение в языке и могут быть зафиксированы во фразеографических источниках как вариант данной ФЕ. Так, В. М. Мокиенко и А. М. Мелерович предлагают фиксацию в иллюстративной части словарной статьи предполагаемого школьного фразеологического словаря «трансформированных, индивидуально-авторских употреблений ФЕ» [2, с. 81]. Поэтому логично рассматривать контекстуальное использование ФЕ как источник пополнения языка новыми вариантами языковых единиц, которые должны быть тщательно изучены. Применение же компьютерных методов открывает новые возможности перед лингвистическими исследованиями, с чем и связана актуальность настоящего исследования.

Новизна исследования заключается в совершенствовании знаний о теоретических принципах применения компьютерных методов и методов языкового моделирования в изучении фразеологической воспроизводимости и роли в этом процессе таких особых компонентов, как орнитонимы.

Многие современные лингвистические исследования направлены на выявление возможностей компьютерных технологий в идентификации устойчивых языковых единиц. Большинство ученых признают языковое моделирование (ЯМ), или «анализ вероятной цепочки слов» [7, p. 16], наиболее реальным шагом в достижении данной цели, “Google Ngram Viewer” же – наиболее удобным инструментом. Так, М. Попель, Д. Марецек представляют два альтернативных подхода ЯМ:

- после-Ngram (post-Ngram), для которого последующие слова составляют контекст;
- зависимость как синтаксическая связь между словами, в которой контекстом служат зависимые слова в предложении [14, p. 173].

Однако исследователям приходится констатировать, что главной проблемой данного процесса остается неспособность “Google Ngram Viewer” «отличить прямое значение слова от перенесенного». Поэтому данная система может быть рекомендована для изучения только некоторых типов контекстуального использования ФЕ, таких, как добавление нового компонента, эллипс и замена компонента (субституция) [16, p. 251].

Используя “Google Ngram Viewer” и его возможности, мы попытались выявить варианты моделей контекстуального использования анализируемых ФиПЕ для дальнейшего исследования роли компонента-орнитонима в составе подобных вариантов изучаемых языковых единиц. Мы предложили системе возможные модели трансформации ФиПЕ, которая обнаружила различные типы трансформаций доступных в базе “Google Books”.

Например, при рассмотрении контекстуального использования ФЕ “eat like a sparrow” (букв.: есть как воробей), обозначающей «есть скудно, мало» [11] системе были предложены следующие варианты ее структурной модели: “eat like + x”, соответствующей post-Ngram, и “x + like a sparrow”, соответствующей pre-Ngram, – предполагалось обнаружить примеры контекстуального использования данной ФЕ. Система выделила достаточно большое количество примеров со структурой “x + like a sparrow” из вышеназванной базы, среди которых обнаруживались как контекстуальные варианты предложенной ФЕ, так и свободные словосочетания. Количество подобных словосочетаний, обнаруженных системой, значительно превышало количество примеров использования контекстуальных вариантов вышеупомянутой ФЕ. Приведем один из них:

For example, we may think that some particular bird is a sparrow, but if other people, whose judgement we trust, assure us that this bird only looks like a sparrow but in fact is not a sparrow (but another kind of bird), we are quite likely to accept [18, p. 367]... / Например, мы можем подумать, что какая-то определенная птица – это воробей, но если другие люди, чьим суждениям мы доверяем, будут утверждать, что эта птица только выглядит как воробей, но на самом деле это не воробей (а другая птица), скорее всего мы примем... (здесь и далее перевод авторов статьи. – P. A., K. C.).

Внимательное прочтение и контекстуальный анализ обнаруженных примеров позволили нам отобрать несколько примеров контекстуальных вариантов анализируемой ФЕ, соответствующих модели “x + like a sparrow”, где контекст образуют предыдущие слова, т.е. pre-Ngram: “pick like a sparrow”, “like a sparrow picking crumbs” и др., например:

She'd just pick like a sparrow at what I called “the all-day scone.” She was also remarkably generous with the strange people who called Page Six as though it was a city agency help line [15, p. 40]. / Она только поковыряла, как воробышек, то, что я называл «лепешкой на целый день». Она была также необыкновенно щедра по отношению к людям, которые звонили в Page Six, как будто это был городской телефон поддержки.

I leveled the camera and like a sparrow picking crumbs she darted up the steps but not before I caught her image through the lens. I said, “Beautiful, like a film star”. “Yes”, he said, “Remove the makeup and you would think...” Yes, I thought [13, p. 153]... / Я выровнял камеру и она, как воробей, подбирающий крошки, стремительно поднялась по ступенькам, но я успел запечатлеть ее образ камерой. Я сказал: «Красивая, как кинозвезда». «Да», – сказал он, – «Удали ее макияж, ты бы думал...». Да, я подумал.

В первом примере с контекстуальным использованием ФЕ наблюдается применение субституции, которая заключается в замене компонента “eat” (есть) лексемой “pick” (выбирать, подобрать). Во втором же примере субституция (также лексемой “pick”) сочетается с изменением места компонентов (“pick” употребляется после “sparrow”) и добавлением компонента “crumbs” (крошки).

Предложенные модели ФЕ “cuckoo in the nest” (букв.: кукушка в гнезде), обозначающей «человек, который выглядит или ведет себя не так, как остальные» [8]: “cuckoo in the + x” (post-Ngram), “chatter like a magpie” [17] (букв.: болтать как сорока), “x + like a magpie” (pre-Ngram) – обнаружили те же самые типы контекстуальных использований ФЕ. Однако среди примеров, выделенных системой как структурные модели “eat like + x” (post-Ngram), “x + in the nest” (pre-Ngram) и “chatter like + x” (post-Ngram), которые подразумевают замену компонента-орнитонима, контекстуальных вариантов использования анализируемых ФЕ нами не выявлено.

Эксперимент проводился также с паремиологической единицей “Don’t count your chickens before they hatch” (букв.: не считайте своих цыплят, прежде чем они вылупятся), обозначающей «о любом деле стоит судить по его конечным результатам, а не по предположениям о том, каким оно будет» [12]. Системе были предложены следующие возможные структурные модели: “don’t count + x” (post-Ngram), “x + your chickens + x” (pre-, post-Ngram), “x + they hatch” (pre-Ngram). Система “Google Ngram Viewer” выдала результаты, приведенные в Таблице 1.

Если среди контекстуальных вариантов ФЕ “eat like a sparrow”, “cuckoo in the nest” и “chatter like a magpie”, обнаруженных в системе, наблюдаются только субституция, добавление и изменение места компонентов, то у “Don’t count your chickens before they hatch” было выявлено 6 типов контекстуального использования: субституция, добавление, актуализация значения одного из компонентов, вклинивание, эллипсис, повтор одного из компонентов. Причем во многих случаях наблюдается сложная трансформация, сочетающая в себе два или три разных типа контекстуального использования ФЕ упомянутых выше. Мы считаем, что данное обстоятельство обусловлено структурой языковой единицы, состоящей из 7 компонентов, тогда как в составе первых трех из приведенных в данной работе ФЕ – всего 3 компонента. Соответственно, чем больше количество компонентов ФЕ, тем больше возможных вариантов ее контекстуального использования.

Таблица 1

№	Контекст	Источник	Контекстуальное использование
1	<i>If you're an illustrator and know you're being considered for a book, be cooperative and hopeful, but don't count your chickens before they turn into a contract.</i> / Если вы являетесь иллюстратором и вас рассматривают для работы над книгой, будьте готовы к взаимодействию и надейтесь, но не считайте своих цыплят, прежде чем они превратятся в контракт.	Harold D. Underdown <i>The Complete Idiot's Guide to Publishing Children's Books.</i> 3rd Edition	субституция + добавление компонента
2	Don't count your chickens before they die of Asian bird flu. I just lost my last needle in this haystack. So ironic. / Не считайте своих цыплят, прежде чем они умрут от Азиатского птичьего гриппа. Я просто потерял свою последнюю иглу в этом стоге сена. Какая ирония.	Harold D. Underdown <i>The Complete Idiot's Guide to Publishing Children's Books.</i> 3rd Edition	субституция
3	<i>But don't count your chickens until that rusty old hulk is moored to a New York dock.</i> / Но не считайте своих цыплят, прежде чем это ржавое старое судно причалит в доке Нью-Йорка.	Clive Cussler <i>Raise the Titanic</i>	субституция + вклинивание
4	<i>Figure out what all the upsides are – all the potential benefits you stand to gain if everything goes as planned. In a way, this is counting your chickens before they hatch or even before the eggs have been laid.</i> / Вычислить всю пользу, все потенциальные преимущества, которые ты сможешь заполучить, если все пойдет по плану. Это, в некотором роде, как считать цыплят, прежде чем они вылупляются или даже, прежде чем откладываются яйца.	<i>Business News Publishing Summary: Make Your Own Luck: Review and Analysis of Shapiro and Stevenson's Book</i>	эллипсис + добавление компонента
5	<i>“And you ain't interested in counting your chickens before any of them takes up playing the harmonica.”</i> “That's what my Gramma Ruth would tell me,” Kris agreed. “Smart woman. She a farm girl?” / «А ты же не заинтересован в том, чтобы посчитать твоих цыплят, прежде чем какой-нибудь из них начнет играть на гармошке?» «Бабушка Рут сказала бы мне то же самое», – согласился Крис. «Умная женщина. Она крестьянка?»	Mike Shepherd <i>Kris Longknife: Intrepid</i>	субституция + добавление + актуализация значения одного из компонентов
6	<i>Simone had to laugh at herself, counting her chickens before the rooster arrived.</i> / Симоне пришлось посмеяться над собой, считая своих цыплят, прежде чем прибыл петух.	Barbara Metzger <i>The Scandalous Life of a True Lady</i>	эллипсис + субституция
7	<i>Minnie said, 'You know you're not supposed to count your chickens before they've hatched? Well, imagine if you waited till they hatched, and then you fed the chicks and made sure they had water and antifreeze and oil checks, and then they grew up and flew away.</i> / Минни сказала: «Знаешь, ты не должен считать цыплят, прежде чем они вылупятся? Хорошо, представь, ты дождался, пока они вылупятся, потом ты покормил цыплят и убедился, что у них есть вода, антифриз, проверил наличие смазки, а потом они выросли и улетели».	Frank Cottrell-Boyce <i>Framed</i>	эллипсис + повтор одного из компонентов + актуализация значения одного из компонентов

Таким образом, факт отсутствия замены или опущения компонента-орнитонима среди контекстуальных вариантов анализированных ФиПЕ, выделенных системой “Google Ngram Viewer”, полностью подтверждает выдвинутую нами гипотезу о том, что контекстуальные варианты ФиПЕ с компонентом-орнитонимом строятся на когнитивных образах, основанных на данных компонентах.

Проведенный эксперимент позволяет нам также заключить, что: во-первых, система “Google Ngram Viewer”, являясь бесспорно богатой незаменимой базой для лингвистических исследований, не располагает возможностью отличить ФЕ или контекстуальные ее варианты от омонимичных свободных словосочетаний; во-вторых, в поисках контекстуальных вариантов ФиПЕ можно применить не только подход post-Ngram, но и подходы pre-Ngram и pre-, post-Ngram; в-третьих, данная система может быть применена для обнаружения не только субституции и добавления, но и других типов контекстуального использования ФиПЕ.

Список источников

1. **Брилева И. С., Вольская Н. П., Гудков Д. Б.** Русское культурное пространство: лингвокультурологический словарь. М.: Гнозис, 2004. 320 с.
2. **Жизнь русской фразеологии в художественной речи:** проспект школьного фразеологического словаря / под ред. В. М. Мокиенко, А. М. Мелерович. Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2006. 245 с.
3. **Кунин А. В.** Фразеология современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996. 199 с.
4. **Arsenteva E., Arsentuyeva Y.** Extended metaphor as one of the types of occasional use of phraseological euphemisms: an experimental study // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. 2017. № 50. P. 5-16.
5. **Arsenteva E., Vyiyk I., Med N.** Native Phraseological Units Containing Colorative Component in English and Turkish // Modern Journal of Language Teaching Methods (MJLTM). 2017. Vol. 7. Iss. 9.1. P. 201-205.
6. **Ayupova R. A., Bashirova M. A., Bezuglova O. A., Kuznetsova A. A., Sakhibullina K. A.** Ornithonym component and phraseological meaning [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lifesciencesite.com> (дата обращения: 28.08.2018).
7. **Colson J.-P.** The Idiom Search Experiment: Extracting Phraseology from a Probabilistic Network of Constructions // Computational and Corpus-Based Phraseology: Second International Conference, Proceedings / ed. by R. Mitkov. L.: Springer International Publishing, 2017. P. 16-28.
8. **Cuckoo in the nest** [Электронный ресурс] // The Free Dictionary. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/a+cuckoo+in+the+nest> (дата обращения: 09.07.2018).
9. **Davletbaeva D. N., Ivanova A. M., Kozlova Y. A.** Psycholinguistic criteria for understanding phraseological units // Mediterranean Journal of Social Sciences. 2015. Vol. 6 (4S2). P. 353-358.
10. **Eat like a bird** [Электронный ресурс] // The Free Dictionary. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/eat+like+a+bird> (дата обращения: 09.07.2018).
11. **Google Ngram Viewer** [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.com/ngrams> (дата обращения: 09.07.2018).
12. **Meaning of “don’t count your chickens before they hatch” in the English Diction Cambridge Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/don-t-count-your-chickens-before-they-hatch> (дата обращения: 09.07.2018).
13. **Morgan R.** Facing East – Photos from the Heart [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.ru/books?isbn=1483603792> (дата обращения: 28.08.2018).
14. **Popel M., Mareček D.** Perplexity of N-Gram and Dependency Language Models // Text, Speech and Dialogue: Lecture Notes in Computer Science / ed. by P. Sojka, A. Horák, I. Kopeček, K. Pala. Berlin – Heidelberg: Springer, 2010. P. 173-180.
15. **Rush G., Molloy J.** Scandal: a Manual [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.ru/books?isbn=1628735333> (дата обращения: 28.08.2018).
16. **Saliyeva R. N., Guriyanov I. O., Tulusina Y. A.** Contextual use of phraseological units with transparent inner form in the English and Russian languages and the use of statistical programmes in their study // Journal of Language and Literature. 2015. Vol. 6. № 1. P. 248-252.
17. **“To chatter like a magpie” in Russian** [Электронный ресурс]. URL: <https://en.bab.la/dictionary/english-russian/chatter-like-a-magpie> (дата обращения: 09.07.2018).
18. **Wierzbicka A.** Semantics: Primes and Universals [Электронный ресурс]. Oxford: Oxford University Press, 1996. URL: <https://books.google.ru/books?isbn=0191588598> (дата обращения: 28.08.2018).

**COMPUTATIONAL LINGUISTICS METHODS TO STUDY PHRASEOLOGICAL
REPRODUCIBILITY (BY THE MATERIAL OF PHRASEOLOGICAL
UNITS WITH THE COMPONENT-ORNITHONYM)**

Ayupova Roza Allyametdinovna, Doctor in Philology, Professor
Sakhibullina Kadriya Azatovna

Kazan (Volga Region) Federal University
rozaayupova@gmail.com; kadria85@yahoo.com

The article examines the contextual models of phraseological and paroemiological units with the component-ornithonym. Special attention is paid to studying the role of the mentioned components regarding the reproducibility and stability of these phraseological units. Using the *Google Ngram Viewer* resources the authors identify the contextual models of the analyzed phraseological and paroemiological units. The *Google Ngram Viewer* resources for studying these linguistic units are under analysis.

Key words and phrases: reproducibility; stability; ornithonym; structural model; Google Ngram Viewer; contextual usage.